

Еврейская и мировая литература
Для новых репатриантов

ספרות עברית וכללית
לעולים חדשים

Указания

הוראות

- א. Продолжительность экзамена: 2 часа 30 минут.
- ב. Строение вопросника и ключ к оценке:
в этом вопроснике четыре раздела.
Раздел первый: короткий рассказ
Раздел второй: драма
Раздел третий: роман и новелла
Раздел четвертый: поэзия (средневековая поэзия, поэзия Хаима Нахмана Бялика, поэзия Леи Гольдберг, поэзия Рахели)
Вам следует выбрать три раздела из четырех и ответить на вопросы согласно указаниям в каждом разделе (за каждый раздел – $33\frac{1}{3}$ балла).

- א. משך הבחינה: שתיים וחצי.
ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:
בשאלון זה ארבעה פרקים.
פרק ראשון: סיפור קצר
פרק שני: דרמה
פרק שלישי: רומאן ונובלה
פרק רביעי: שירה (שירת ימי הביניים, שירת חיים נחמן ביאליק, שירת לאה גולדברג, שירת רחל)
מארבעת הפרקים יש לבחור בשלושה פרקים ולענות על השאלות לפי ההוראות בכל פרק (לכל פרק – $33\frac{1}{3}$ נקודות).

- ג. Разрешенный вспомогательный материал:

- ג. חומר עזר מותר בשימוש:

- (1) Двухязычный словарь.
(2) Перечень произведений.

- (1) מילון עברי-לועזי / לועזי-עברי
(2) רשימת יצירות.

- ד. Особые указания:

- ד. הוראות מיוחדות:

- (1) Запишите перед каждым ответом номер раздела и номер вопроса, на который вы решили отвечать.
(2) Для экзаменующихся интернов: обязательно следует приложить к экзаменационной тетради перечень изученных произведений.
Для экзаменующихся экстернов и "משנה":
перечень произведений будет выдан.
(3) В разных ответах нельзя писать об одном и том же произведении.
(4) Пишите аккуратно, соблюдая правила пунктуации и грамматики.

- (1) יש לרשום בראש כל תשובה את מספר הפרק ואת מספר השאלה שבחרתם להשיב עליה.
(2) לנבחנים אינטרניים: חובה לצרף למחברת את רשימת היצירות שנלמדו.
לנבחנים אקסטרניים ונבחני משנה:
תימסר רשימת יצירות.
(3) אין לכתוב על אותה יצירה בתשובות שונות.
(4) יש לשים לב לכתב, לכתיב, לפיסוק וכללי הדקדוק.

יש לכתוב במחברת הבחינה בלבד. יש לרשום "טיוטה" בראש כל עמוד המשמש טיוטה.
כתובת טיוטה בדפים שאינם במחברת הבחינה עלולה לגרום לפסילת הבחינה.

Пишите только в экзаменационной тетради. Напишите слово «טיוטה» в начале каждой страницы, отведенной вами под черновик. Выполнение черновых записей на листах, не относящихся к экзаменационной тетради, может привести к тому, что экзамен будет аннулирован.

Вопросы

Раздел первый – короткий рассказ

Если вы выбрали этот раздел, ответьте на два из вопросов 1–3
(за каждый вопрос – $16\frac{2}{3}$ балла).

Нельзя приводить примеры из одного и того же произведения в разных ответах.

Обратите внимание: на вопросы 1–2 можно отвечать также и по рассказу "צלליות" Амира Гутфройнда [אמיר גוטפרינד].

1. Опишите переломный момент [נקודת מפנה] изученного вами короткого рассказа и финал этого рассказа и объясните, как каждый из них связан с сюжетом этого рассказа.
2. Во многих произведениях есть критика поведения и/или характера людей.
Какая критика есть в изученном вами коротком рассказе? Объясните и проиллюстрируйте свой ответ.
3. צלליות / אמיר גוטפרינד
Одна из центральных тем рассказа "צלליות" – это отношение общества к "другому".
Объясните и проиллюстрируйте это утверждение.

Раздел второй – драма

Если вы выбрали этот раздел, ответьте на один из вопросов 4–8 (33 $\frac{1}{3}$ балла).

Трагедии Софокла [סופוקלס]: "אנטיגונה", "המלך", "אדיפוס המלך"

Трагедии Шекспира [שקספיר]: "המלט", "המלך ליר", "מקבת", "אותלו", "רומיאו ויוליה"

4. Трагический финал пьесы происходит из-за особенностей характера трагических героев и их заранее определенной судьбы.

Опишите финал изученной вами трагедии и объясните, каким образом черты характера трагических героев и их судьба приводят к этому финалу.

5. Ответьте на два пункта (א)–(ב).

(א) Объясните конфликт между людьми или между идеями, описанный в изученной вами трагедии. (16 баллов)

(ב) Как разрешается этот конфликт и что можно узнать из этого решения о том, как люди должны вести себя? Объясните и проиллюстрируйте ваш ответ. (17 $\frac{1}{3}$ балла)

Современная пьеса (19 или 20 века)

6. Слабость против силы – объясните и проиллюстрируйте, как противоречие между слабостью и силой проявляется в одном из действующих лиц изученной вами пьесы или во взаимоотношениях двух действующих лиц в этой пьесе.

7. Во многих современных пьесах описано общество, ценности которого искажены. Подходит ли это утверждение к изученной вами современной пьесе? Объясните и проиллюстрируйте свой ответ.

Трагедии Софокла [סופוקלס]: "אנטיגונה", "המלך", "אדיפוס המלך"

Трагедии Шекспира [שקספיר]: "המלט", "המלך ליר", "מקבת", "אותלו", "רומיאו ויוליה"

Современная пьеса (19 или 20 века)

8. Ответьте на три пункта (א)–(ג).

Во многих пьесах есть сцены, в которых герои пытаются убедить друг друга в своей правоте.

(א) В изученной вами пьесе опишите одну сцену, в которой есть попытка убеждения, и приведите два примера средств убеждения (например, риторические средства, использование притч, лесть, сокрытие правды, угроза, обращение к чувствам, обращение к разуму), которыми пользуются герои в этой сцене. (11 $\frac{1}{3}$ балла)

(ב) Поддерживаете ли вы позицию одного из героев в сцене, которую вы описали в пункте (א)? Убедительны ли, по вашему мнению, его слова, или вы не убеждены в его правоте и возражаете против этой позиции? Объясните и проиллюстрируйте свой ответ. (11 баллов)

(ג) Какое мировоззрение отражено в пьесе в целом? Объясните свой ответ. (11 баллов)

Раздел третий – роман и новелла

Если вы выбрали этот раздел, ответьте на один из вопросов 9–11 (33 $\frac{1}{3}$ балла).

Обратите внимание: на вопросы 9–10 можно отвечать также и по роману "1984" Джорджа Оруэлла [ג'ורג' אורוול] .

9. В изученном вами романе или новелле выберите два важных, по вашему мнению, фрагмента (сцену, диалог, описание события и тому подобное).

Опишите два эти фрагмента и объясните, почему, на ваш взгляд, они важны. В своем ответе напишите о роли этих фрагментов в сюжете и развитии героев.

10. Объясните и проиллюстрируйте, как семейные связи или отсутствие семьи влияют на внутренний мир главного героя (или главных героев) изученного вами произведения.

11. 1984 / Джордж Оруэлл [ג'ורג' אורוול]

Ниже приведен отрывок из романа "1984". Прочитайте этот отрывок и ответьте на вопросы следующих за ним двух пунктов (א)–(ב).

"На двухминутках ненависти он [Уинстон] не мог не отдаваться всеобщему безумию, но этот дикарский клич "ЭС-БЭ!.. ЭС-БЭ!" всегда внушал ему ужас. Конечно, он скандировал с остальными, иначе было нельзя".

(א) Согласно этому отрывку, что характеризует власть и общество и как это показано в романе? Объясните и проиллюстрируйте свой ответ. (15 $\frac{1}{3}$ балла)

(ב) Согласно этому отрывку, в чем заключается внутренний конфликт Уинстона и как этот конфликт показан в романе? Объясните и проиллюстрируйте свой ответ. (18 баллов)

Раздел четвертый – поэзия (средневековая поэзия, поэзия Хаима Нахмана Бялика, поэзия Леи Гольдберг, поэзия Рахели)

Если вы выбрали этот раздел, ответьте на два из вопросов 12–25 (за каждый вопрос – $16\frac{2}{3}$ балла).

Средневековая поэзия

12. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

לבי במזרח / יהודה הלוי

לבי במזרח ואנכי בסוף מערב - / איך אטעמה את אשר אכל ואיך יערב?
איכה אשלים נדרי ואסרי, בעוד / ציון בחבל אדום ואני בכבל ערב?
יקל בעיני עזב כל טוב ספרד, כמו / יקר בעיני ראות עפרות דביר נחרב!

Прокомментируйте два риторических вопроса в этом стихотворении и объясните их роль в раскрытии центральной идеи стихотворения.

13. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

יפה נוף / יהודה הלוי

יפה נוף, משוש תבל, קריה למלך רב, / לך נכספה נפשי מפאתי מערב! строфа 1
המון רחמי נכמר כי אזכרה קדם, / כבודך אשר גלה ונוף אשר חרב. строфа 2
ומי יתנני על כנפי נשרים, עד / ארוה בדמעותי עפרך ויתערב! строфа 3
דרשתיה, ואם מלכך אין בך ואם במקום / צרי גלעדך - נחש שרף וגם עקרב. строфа 4
הלא את אבניך אחונו ואשקם / וטעם רגביך לפי מדבש יערב! строфа 5

Прокомментируйте третью и последнюю строфу этого стихотворения и объясните, как в каждой из них показано заветное желание [משאלה] поэта.

14. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

הבא מבול / יהודה הלוי

הבא מבול ושם תבל חרבה? / ואין לראות פני ארץ חרבה,
ואין אדם ואין חיה ואין עוף - / הסף הכל ושכבו מעצבה?
ובראות הר ושוחה לי מנוחה, / וארץ הערבה לי ערבה.
ואשגיח לכל עבר - ואין כל, / אבל מים ושמים ותבה,
ולויתן בהרתיחו מצולה, / ואחשב כי תהום יחשב לשיבה.
ולב הים יכחש באניה, / כאלו היא ביד הים גנבה!
וים יזעף - ונפשי תעלז, כי / אלי מקדש אליה קרבה.

Как в этом стихотворении страх и опасность сочетаются с надеждой и верой? Объясните и проиллюстрируйте свой ответ.

/продолжение на странице 6/

Поэзия Бялика

15. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

הַכְּנִיסִינִי תַּחַת כְּנָפֶךָ / חיים נחמן ביאליק

הַכְּנִיסִינִי תַּחַת כְּנָפֶךָ,
וְהִי לִי אִם וְאַחֻת,
וְיִהי חִיקְךָ מְקַלֵּט רֹאשִׁי,
קַרְתִּיפְלוֹתֵי הַנְּדָחוֹת.

וּבָגַעַת רַחֲמִים, בֵּין־הַשְּׁמָשׁוֹת,
שָׁחִי וְאַגַּל לָךְ סוּד יְסוּרִי:
אוֹמְרִים, יֵשׁ בְּעוֹלָם נְעוּרִים –
הֵיכָן נְעוּרִי?

וְעוֹד רָז אָחַד לָךְ אֶתְנִדָּה:
נִפְשִׁי נִשְׁרָפָה בְּלֶהֱבָה;
אוֹמְרִים, אֶהְבָּה יֵשׁ בְּעוֹלָם –
מִה־זֹּאת אֶהְבָּה?

הַכּוֹכָבִים רָמוּ אוֹתִי,
הָיָה חֲלוֹם – אָךְ גַּם הוּא עֵבֶר;
עֲתִידָאִין לִי כְּלוֹם בְּעוֹלָם –
אִין לִי דָבָר.

הַכְּנִיסִינִי תַּחַת כְּנָפֶךָ,
וְהִי לִי אִם וְאַחֻת,
וְיִהי חִיקְךָ מְקַלֵּט רֹאשִׁי,
קַרְתִּיפְלוֹתֵי הַנְּדָחוֹת.

О чем поэт просит женщину, к которой он обращается в стихотворении? Исполняются ли его просьбы?

Объясните и проиллюстрируйте свой ответ.

16. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

צפּרֶת / חיים נחמן ביאליק

כֹּל־הָעוֹלָם טוֹבֵעַ בְּאוֹר וּבִשְׂרִיר,
אוֹצְרוֹת חַיִּים לֹא־שִׁעְרֵתִים מְסָבִיב מִתְרַחֲשִׁים,
וּבְמִשְׁעַל הַנִּמְתָּח בֵּין יָעַר וְגִיר
שְׁגִינוּ הוֹלְכִים וּמַחֲשִׁים.
אֲנִי הוֹלְכִים וְהוֹלְכִים, לְשִׁבְלֵנוּ אֵין קֶץ,
אֶפְּוֹנוּ שְׂבָלִים, כְּתָרוֹנוּ צִפּוֹרוֹת,
וּבַחֲנִיתוֹת שְׁלִיזָהּ יִפְגַּעְנוּ כָּל־עֵץ
וּבְצִאָלִי צִמְרוֹת.
הַדְּמוּת כְּרוֹב אִם עַב קָלָה בְּרוֹם עוֹלָם רִפְּרָפָה?
אֶךְ גַּם־הִיא חַיִּשׁ הַפְּלִיגָה לְמַדִּינַת הַיָּם –
וְאֶת־הֶרְהוּרִי הִטְהוֹר כְּמוֹהָ וָרֶם
נִשְׁאָה עִמָּה לְנֶצַח עַל־כֶּתֶפָה.
וְשׁוֹב זֶהָר רָקִיעַ, וְשׁוֹב תְּכֵלֶת בְּלִי־סוֹף,
אֶת הוֹלְכֶת בְּרֹאשׁ וְאֲנִי כְּרוֹךְ אַחֲרֶיהָ,
וּבְקִמּוֹתַי הַמְּלֵאוֹת הַשְּׁתַרְע הַנוֹף,
וְהַכֹּל בָּהִיר בּוֹ כְּמוֹ בְּעֵינֶיהָ.
רַגַע אֶחָד לִי נִדְמָה: בִּיעַר הִלְזוּ,
הַמֶּאֱפִיל וּמִשִּׁיב צָנְתוּ עָלֵינוּ,
גָּנוּז מְטֵמוֹן מְסִתְרִים, הַמְּשַׁמֵּר מֵאֲז
וּמֵעוֹלָם לְשְׁגִינוּ –
פְּתָאם רַחֲפָה הַקָּמָה – וּמִפָּה אֵלִי־פָה
עֶבֶר רֶטֶט קְרָנִים עַל־פְּנֵי הָאוֹקְיָנוֹס.
הוּא, מִי הַשְּׁלִיג עָלֵינוּ – וּבִשְׁפַע כָּזָה,
חֵיל צִפּוֹרוֹת לְבָנוֹת?

Каковы ожидания поэта от женщины, к которой он обращается в этом стихотворении?

Сбываются ли эти ожидания? Объясните и проиллюстрируйте свой ответ.

17. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

עם דמדומי החמה / חיים נחמן ביאליק

הם האיים הרחוקים, העולמות הגבהים זו בחלומות ראינום; שעשוננו לגרים תחת כל השמים, וחיינו – לגיהנם.	עם דמדומי החמה אל החלון נאגשי ועלי התרפקי, לפתי היטב צוארי, שימי ראשך על ראשי – וכה עמי תדבקי.
המה איי־הזהב זו צמאנו אליהם כאל ארץ מולדת; שכל־כוכבי הליל רמזו לנו עליהם באור קרן רועדת.	ומחשקים ודבקים, אל־הזהר הנורא דומם נשא עינינו; ושלחנו לחפשי על־פני ימי האורה כל־ההורי לבנו.
ועליהם נשא־נו בלי־רע ועמית כשני פרחים בציה; כשני אבדים המבקשים אבדה עולמית על־פני ארץ נכריה.	והתנשאו למרום ביעף שוקק כיונים, ובמרחק יפליגו, יאבדו; ועל־פני רכסי ארגמן, איי־זהר אדמונים, ביעף דומם ירדו.

Основываясь на тексте, опишите и объясните процесс, который проходит пара в этом стихотворении.

Поэзия Леи Гольдберг

18. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

הָאֲמָנָם עוֹד יָבֹאוּ יָמִים בְּסִלִּיחָה וּבְחֶסֶד / לאה גולדברג

הָאֲמָנָם עוֹד יָבֹאוּ יָמִים בְּסִלִּיחָה וּבְחֶסֶד,
וְתִלְכִי בַשָּׂדֶה, וְתִלְכִי בּוֹ כְּהֶלֶךְ הַתָּמָר,
וּמִחֲשׂוֹף כִּפְּרִי-רִגְלֶךְ יִלְטֹף בְּעֲלִי הָאֶסְפָּסָת,
אוֹ שְׁלִפְי־שִׁבְלִים יִדְקְרוּךְ וְתִמְתֵּק דְּחִירָתָם.

אוֹ מָטָר יִשְׁיִיגְךָ בַּעֲדַת טְפוֹתָיו הַדּוֹפְקָת
עַל כְּתִפֶּיךָ, חֲזָד, צִוְאָרָךְ, וְרֹאשְׁךָ רַעְנָן.
וְתִלְכִי בַשָּׂדֶה הָרֹטֵב וְיֹרֵחַב בְּךָ הַשָּׁקֵט
כְּאוֹר בְּשׂוּלֵי הָעֵנָן.

וְנִשְׁמַתְּ אֶת רִיחוֹ שֶׁל הַתָּלֵם נָשִׁם וְרִגָּע,
וְרֹאיתְּ אֶת הַשָּׁמֶשׁ בְּרֹאֵי-הַשְּׁלוּלִית הַזָּהָב,
וּפְשׁוּטִים הַדְּבָרִים וְחַיִּים, וּמִתָּר בָּם לִנְגָע,
וּמִתָּר, וּמִתָּר לָאֵהָב.

אֶת תִּלְכִי בַשָּׂדֶה. לְבַדְךָ. לֹא נִצְרָבֶת בְּלֶהֱט
הַשְּׂרָפוֹת, בְּדֶרֶכִים שְׁסֻמְרוּ מְאִימָה וּמִדָּם.
וּבִישָׁר-לִבְבִי שׁוֹב תִּהְיִי עֲנֹה וְנִכְנָעַת
כְּאֶחָד הַדְּשָׁאִים, כְּאֶחָד הָאֲדָם.

В этом стихотворении упоминается действительность, в которой есть "שְׁסֻמְרוּ מְאִימָה וּמִדָּם" .

Какой жизни, резко отличающейся от этой действительности, просит поэтесса? Объясните и проиллюстрируйте свой ответ.

19. Прочтите стихотворение и ответьте на следующие за ним два пункта (א)–(ב).

אָרן / לאה גולדברג

פֶּאן לא אָשְׁמַע אֶת קוֹל הַקּוֹקֵיָה.
פֶּאן לא יִחַבֵּשׁ הָעֵץ מִצְנַפֶּת שָׁלֵג,
אֲבָל בְּצֵל הָאֲרָנִים הָאֵלֶּה
כָּל יְלָדוֹתַי שָׁקְמָה לְתַחֲיָהּ.

צִלְצוֹל הַמַּחְטִים: הִיָּה הִיָּה ---
אָקְרָא מוֹלָדֶת לְמֶרְחֵב־הַשָּׁלֵג,
לְקֶרֶחַ יִרְקָרֵק כּוֹבֵל־הַפֶּלֶג,
לְלִשׁוֹן הַשִּׁיר בְּאֶרֶץ נִכְרִיָּהּ.

אוֹלֵי רֶק צִפְרֵי־מָסַע יוֹדְעוֹת -
כְּשֶׁהֵן תְּלוּיוֹת בֵּין אֶרֶץ וְשָׁמַיִם -
אֶת זֶה הַכָּאֵב שֶׁל שְׁתֵּי הַמוֹלָדוֹת.

אֶתְכֶם אֲנִי נִשְׁתַּלְתִּי פְּעַמִּים,
אֶתְכֶם אֲנִי צָמַחְתִּי, אֲרָנִים,
וְשִׁרְשִׁי בְּשָׁנֵי נוֹפִים שׁוֹנִים.

(א) Стихотворение оканчивается строкой: "וְשִׁרְשִׁי בְּשָׁנֵי נוֹפִים שׁוֹנִים".

Объясните и проиллюстрируйте, как в этой строке выражены тяжелые переживания поэтессы, связанные с переездом в Страну Израиля. (6 $\frac{2}{3}$ балла)

(ב) Приведите еще два примера из стихотворения, иллюстрирующие трудности этого переезда, и объясните два художественных приема [דרכי עיצוב], помогающих выразить эти трудности. (10 баллов)

20. Ниже приведен сонет ב из венка сонетов "שירי אהבה מספר עתיק" Леи Гольдберг, начинающийся словами "ולא היה בינינו אלא זהר".

Прочтите сонет и ответьте на следующий за ним вопрос.

ולא היה בינינו אלא זהר
ענו של השכמה ברחוב כפרי
ולבלובו של גן בטורם פרי
בלבן תפרחתו יפת התאר

ומה מאד צחקת באמרי
כי אל השחר הענג כנורד
אקרב ואקטפנו למזכרת
ואשמרנו בין דפי ספרי.

את זרועך נשאת, התזכר
והנידות את ענף תפוח,
ועל ראשי ירד מטר צחר.

מאחורי גבך הכפר געור,
החלונות נצטלצלו עם רוח –
ולא היה בינינו אלא אור.

Как в описаниях природы в этом стихотворении выражаются романтические переживания поэтессы? Объясните и проиллюстрируйте свой ответ.

21. Прочтите цикл стихотворений א–ג и ответьте на следующий за ним вопрос.

הסתכלות בדבורה / לאה גולדברג

א	ב
ברבוע חלון מואר – על שמשה, מבחוץ, צללית של דבורה כמעט אין לראות את כנפיה.	בשמש היא היתה עלה זָהָב נופל, בפרח היא היתה טפה של דבש אפל, ואגל טל בנחיל של כוכבים – ופה היא צל.
הפוכה. גוף צר. שש רגלים דקות – בגלוי עירם, באיוס מכער זוחלת דבורה.	מלה אחת של שיר בנחיל המצלצל, בשורת רצון נמרץ בתוף שרב עצל, תנועת האור באפר דמדומים – ופה היא צל.
ג	
איך נכתיר אותה בדברי שירה? איך נשיר ומה? יבוא ילד קטן ויאמר: המלכה עירמה.	מדבשך? מי יזכר את דבשך? הוא שם, הרחק, בפזרת. כאן, בשמשה מוארה, גופך, ראשך – כלך עקץ, שנאה אינאונים עלובה ועוורת. הפחד הורג. השמרי לנפשך.

Наблюдение за пчелой в этом стихотворении отражает сложную действительность.

Объясните и проиллюстрируйте это утверждение.

Поэзия Рахели

22. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

רק על עצמי / רחל

רק על עצמי לספר ידעתי.
צר עולמי כעולם נמלה,
גם משואי עמסתי כמוה,
רב וכבד מכתפי הדלה.

גם את דרכי – כדרכה אל צמרת –
דרך מכאוב ודרך עמל,
יד ענקים זדונה ובוטחת,
יד מתבדחת שמה לאל.

כל ארחותי הלזי והדמיע
פחד טמיר מיד ענקים.
למה קראתם לי, חופי הפלא?
למה כזבתם, אורות רחוקים?

Это стихотворение – "песнь-жалоба" [שיר תלונה].

На что жалуется поэтесса? Объясните и проиллюстрируйте свой ответ. В своем ответе также напишите об одном из художественных приемов [אמצעים האומנותיים], усиливающих эту жалобу.

23. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

פגישה, חצי פגישה / רחל

פגישה, חצי פגישה, מבט אחד מהיר,
קטעי ניבים סתומים – זה די...
ושוב הציף הכל, ושוב הכל הסעיר
משבר האשר והדוי.

אף סכר שכחה – בניתי לי מגן –
הנה היתה פלא היתה.
ועל ברפי אכרע על שפת אגם סואן
לשתות ממנו לרונה!

Какой процесс переживает поэтесса в этом стихотворении? Объясните и проиллюстрируйте роль мотива воды в изображении этого процесса.

24. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

מיכל / רחל

ותאָהב מיכל בת שאול את דוד... ותבז לו בלבה
(שמואל א, י"ח, כ'; שמואל ב, ו', ט"ז)

מיכל, אחות רחוקה! לא נתק חוט הדורות,
לא שלטו בכרמך הנוגה חרלי הזמן,
על כתנת משיך לא דהו פסי ארגמן
וצלצול אצעדות זיהבך עוד האזן תקלט.

לא אחת ראיתיך נצבת ליד האשנב,
בעיגך היפה מהולים גאווה ורף;
מיכל, אחות רחוקה, אני עצובה כמוך,
כמוך נדונותי לבוז לאשר אהב.

Прокомментируйте две заключительные строки стихотворения и объясните их роль в раскрытии смысла стихотворения.

25. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

באחד גלגולי / רחל

הקיייתי חיה בין חיות השדה
בימים רחוקים, באחד גלגולי?
ומאז לי קרבת האחות לחי
ואימת האדם הרודה?

אפרת הנוצה וחסרת המגן
גלגלה פפרפה בי נשמת צפור?
מנגינה עגמומית, אהבת הדרור –
הן ממנה, ממנה שתיהן.

ואולי בגלגול הרחוק קדום
הייתי גבעל-עשבים ירקרק?
ולכן באמי-אדמה אדבק,
ומנוחי בחיקה השחום.

Как перевоплощения ["גלגולים"], о которых говорится в стихотворении, выражают внутренний мир поэтессы? Объясните и проиллюстрируйте свой ответ.

Желаем успеха!

Авторские права принадлежат Государству Израиль.
Копировать или публиковать можно только
с разрешения Министерства просвещения.

בהצלחה!

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל.
אין להעתיק או לפרסם
אלא ברשות משרד החינוך.